



動向

BOLETIM INFORMATIVO

2015節水嘉年華

Festival da Poupança de Água 2015

為推動全民節約用水，特區政府推動構建節水型社會工作小組聯同民間社團於10月18日假筷子基綠楊花園休憩區舉辦了「2015節水嘉年華」，活動主題為「惜點滴，齊出力」，現場設有多個以節約用水、認識鹹潮和維護管理樓宇自來水系統為主題的攤位遊戲和工作坊。隨後半年，活動將會巡迴至本澳各區。

Tendo por objectivo promover a poupança de água junto da população de Macau e criar uma atmosfera de conservação de água na sociedade, o Grupo de Trabalho para a Construção de uma Sociedade Economizadora de Água organizou, no dia 18 de Outubro na zona de lazer do Edifício Lok Ieong, Fai Chi Kei, o "Festival da Poupança de Água 2015", subordinado ao tema "Vamos Conservar a Água". No referido Festival foram montados barracas de jogos e workshops subordinados aos temas como "Poupança de água", "Conhecer a maré salgada" e "Manutenção do sistema de abastecimento de água nos edifícios". Daqui a meio ano, a actividade realizar-se-á de forma itinerante, nos vários bairros de Macau.



當天更有節水宣傳劇《威水超人》的公開演出
Apresentação pública do teatro sobre promoção da poupança de água chamado "Super-herói para poupança de água"



設大型場景遊戲供親子同樂
Estando disponível um jogo de cenário para pais e filhos



現場氣氛熱鬧，參加者眾
Muitos cidadãos participando na actividade



海事局與生產力合辦

“樓宇自來水系統維護保養培訓課程”

A DSAMA e o Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau organizaram, em conjunto, o “Curso de manutenção do sistema de distribuição de água canalizada nos edifícios habitacionais”

課程已於7月11日舉辦，內容讓學員了解樓宇供水設施常用的維護和保養方式，從而提升本澳樓宇自來水供水設施管理及維護水平。

O curso foi realizado no dia 11 de Julho, com o objectivo de dar a conhecer aos formandos os métodos de manutenção e reparação dos equipamentos comuns de distribuição de água canalizada nos edifícios habitacionais, a fim de elevar o nível de gestão e manutenção dos equipamentos de distribuição de água canalizada nos edifícios habitacionais de Macau.



學員專心聆聽導師講解

Os formandos escutam atentamente a explicação do formador

善用餘暇 親子齊參與“親水樂悠遊”

Aproveitar o tempo livre – participação de pais e filhos na “Diversão Interactiva com a Água”

為培養年輕一代節約用水意識，海事及水務局、教育暨青年局及澳門自來水有限公司於8月2日及16日舉辦“暑期活動 - 親水樂悠遊”。活動帶領家長和孩子們實地踏足本澳各供水設施，認識澳門水資源狀況、水處理技術和工藝，並參觀了設於科學館的水資源互動館，讓他們享受一個別具教育意義的親子時光。

A fim de cultivar a consciencialização para poupança de água da geração dos mais jovens, a DSAMA, organizou, em conjunto com a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) e a Sociedade de Abastecimento de Água de Macau (Macao Water), a “Actividade de Verão - Diversão Interactiva com a Água”, nos dias 2 e 16 de Agosto. Nesta actividade, os pais e filhos tiveram a oportunidade de visitar as instalações de abastecimento de água de Macau, conhecer a situação dos recursos hídricos, técnicas e processos de tratamento de água em Macau, visitaram ainda a “sala interactiva sobre águas”, instalada no Centro de Ciência de Macau, desfrutando um momento especial educacional de pais e filhos.



參觀青洲水廠

Visita à SAAM



親子齊參觀水資源互動館

Visita de pais e filhos à “sala interactiva sobre águas”



粵澳簽訂遊艇自由行 《海事工作安排》

Guangdong-Macau assinaram o Acordo sobre a organização dos trabalhos marítimos relativos ao turismo individual com embarcações de recreio

為進一步推進粵澳遊艇自由行，澳門海事及水務局與廣東海事局於5月15日簽署了《粵澳遊艇自由行試點海事工作安排》，以有序落實遊艇自由行項目的各項細化措施和規範；內容包括粵澳雙方就遊艇管理、駕駛人員技術、進出口岸審批、航行安全、海事執法管理協作以及信息溝通六個方面的規範要求，為粵澳遊艇自由行創造清晰明確、制度化的通航條件。



A fim de avançar com o turismo individual com embarcações de recreio Guangdong-Macau, a DSAMA e Administração de Segurança Marítima de Guangdong (ASMG) assinaram, no dia 15 de Maio, o Acordo sobre a organização dos trabalhos marítimos relativos ao turismo individual com embarcações de recreio Guangdong-Macau turismo individual com embarcações de recreio a título experimental, a fim de concretizar os pormenores das medidas e normas do projecto do turismo individual com embarcações de recreio (ER), tais como: gestão de ER, técnicas dos navegadores de recreio, aprovação das entradas e saídas do porto, segurança da navegação, gestão da aplicação da lei marítima, informações e comunicações, criando condições de navegação claras e institucionalizadas.

路環聯生工業村對開海面的遊艇停泊區已完成設置，可提供50個泊位

A zona de fundeadouro para embarcações de recreio, ao largo do Parque Industrial da Concórdia, em Coloane, já se encontra em funcionamento, oferecendo 50 lugares de ancoragem



“遊艇駕駛人員補充學習”

“Curso complementar dos navegadores de recreio”

逾八成學員通過考核
passaram no exame mais de 80% dos formandos

為補充遊艇駕駛人員對進入試點範圍航行相關規定的認識，海事及水務局分別於5月31日以及6月7日開辦了為期一天的“遊艇駕駛人員補充學習”，反應熱烈，100個招生名額全數告滿，考核合格率逾八成。



學員正專心聆聽導師授課

Os formandos escutam atentamente o instrutor

De forma a dar melhor conhecimento aos navegadores de recreio sobre as normas relevantes das áreas de navegação a título experimental, a DSAMA ministrou no dia 31 de Maio e no dia 7 de Junho o “Curso complementar dos navegadores de recreio”, com duração de um dia. Houve uma resposta entusiástica, as 100 vagas de inscrição foram totalmente preenchidas, mais de 80% dos formandos passaram no exame.



路環碼頭翻新工程竣工

Conclusão da obra de renovação do cais de Coloane

為配合「澳門-中山遊艇自由行」項目，路環碼頭於5月份開展翻新工作，工程包括對路環碼頭外牆、地台、梯級扶手等進行油漆翻新，並增設照明燈柱及靠泊防撞膠等設施；工程已於5月28日竣工，並以嶄新的面貌迎接市民和遊客。

為配合「澳門-中山遊艇自由行」項目，路環碼頭於5月份開展翻新工作，工程包括對路環碼頭外牆、地台、梯級扶手等進行油漆翻新，並增設照明燈柱及靠泊防撞膠等設施；工程已於5月28日竣工，並以嶄新的面貌迎接市民和遊客。



路環碼頭將作為遊艇上落點
O cais de Coloane serve de entrada e saída de passageiros das embarcações de recreio



兩艘“11米快艇”投入服務

Entrada em funcionamento de duas lanchas rápidas de 11 metros

增強海事救援力量

vai aumentar a capacidade de salvamento marítimo

海事及水務局轄下兩艘11米快艇“外港號”及“港巡二號”於8月初正式投入服務，具備對外消防系統、救生設備及航行通訊設備，適用於沿海航區及澳門習慣水域執行海上作業、消防及搜救工作，新船的投入進一步提升了本澳應對突發海上意外的消防和搜救能力。

As duas lanchas rápidas de 11 metros “Porto Exterior” e “Patrulha Maritima II” da DSAMA que entraram em funcionamento no princípio do mês de Agosto, estão equipadas com o sistema de combate a incêndios, equipamento de salvamento marítimo e equipamentos de comunicação de navegação, vão servir para execução de operações marítimas, combater incêndios e efectuar salvamentos marítimos na zona de navegação costeira e nas tradicionais áreas marítimas sob a jurisdição da RAEM. Com a entrada em funcionamento dessas embarcações novas, vai aumentar a capacidade para responder a situações de emergência no combate a incêndios e de salvamento marítimo.



港澳海上安全工作會議召開 加強雙方海事部門溝通合作

Conferência de segurança marítima
entre Hong Kong e Macau

Reforçar a comunicação e a cooperação
bilateral das entidades marítimas



為進一步加強港澳兩地海事安全及管理的溝通合作，澳門海事及水務局與香港海事處於7月23日舉行港澳海上安全工作會議，就珠江口區域船舶交通管理中心數據互通分享、聯合搜救演練、客船與搜救中心合作、海上客運安全、海上口岸設施管理、港珠澳大橋建成對海上客運的影響等議題進行了深入探討和交流。



A fim de reforçar ainda mais a comunicação e cooperação das questões de segurança e de gestão entre Hong Kong e Macau, realizou-se no dia 23 de Julho uma conferência sobre segurança marítima entre a DSAMA e Hong Kong Marine Department, onde realizaram discussões profundas e intercâmbio de questões como troca e partilha de dados do Centro de Gestão das Embarcações da Área do Estuário do Rio das Pérolas, exercício conjunto de salvamento marítimo, cooperação entre as embarcações de passageiros e o Centro de Salvamento Marítimo, a segurança no transporte marítimo de passageiros, gestão de instalações marítimas costeiras, a influência no transporte marítimo de passageiros após a conclusão da obra da ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau.

5

廣東海上搜救中心代表訪澳

A missão do Centro de Salvamento Marítimo de
Guangdong visita Macau

為進一步加強粵澳兩地對海上事故緊急聯合應變的合作和溝通能力，廣東省海上搜救中心代表團於9月24日到訪海事及水務局；粵澳雙方就粵港澳三地海上搜救聯合演習、《客船與搜救中心合作計劃》互認合作安排等議題交換了意見。



A fim de reforçar a cooperação e a capacidade de comunicação entre Guangdong e Macau para responder em conjunto aos acidentes marítimos emergentes, a missão do Centro de Salvamento Marítimo de Guangdong visitou a DSAMA no dia 24 de Setembro. Ambas as partes, Guangdong e Macau, trocaram opiniões acerca de questões como exercício conjunto de busca e salvamento marítimo Guangdong-Hong Kong-Macau, “Plano de cooperação entre embarcações de transporte de passageiros e o Centro de Salvamento Marítimo” Acordo de Cooperação de Reconhecimento Mútuo, etc.



休漁期結束 海事局協助漁船有序出海作業

Fim do período de defeso da pesca, a DSAMA auxilia a saída ordenada das embarcações de pesca para o mar

為期兩個半月的南海伏季休漁期已於8月1日中午12時結束。海事及水務局派出船隻和人員在內港一帶指揮海上交通，安排漁船安全和有序地駛離內港，出海作業。

O período de defeso da pesca que durou dois meses e meio terminou ao meio-dia, às 12h00, de dia 1 de Agosto. A DSAMA enviou pessoal e embarcações para o Porto Interior para controlar o tráfego marítimo, de modo que as embarcações possam sair para o mar em segurança e ordenadamente.

進行港口國監督檢查人員實習交流活動

Intercâmbio de experiências dos inspectores do PSC (Port State Control)

船舶及船員廳屬下5名檢驗人員於8月份前往香港海事處進行為期3日的港口國監督檢查(PSC Inspection)實習交流活動，以具體了解港口國監督檢查的運作情況、最新發展趨勢和有關技術的要求。



Os cinco inspectores do Departamento de Embarcações e Tripulantes foram a Hong Kong no mês de Agosto para participar no intercâmbio de experiências dos inspectores do PSC, que teve a duração de 3 dias, a fim de obter conhecimentos específicos das inspeções do Controlo pelo Estado do Porto (PSC), as exigências das mais recentes tendências do desenvolvimento e das respectivas técnicas.



珠澳聯合巡查 保障海事安全

Inspeções conjuntas Zhuhai-Macau para garantir a segurança marítima

兩地人員檢查船上的救生筏

Os funcionários de ambas as partes inspecionam as balsas salva-vidas do bote de salvamento

休漁期間為維護漁船於內港的錨泊秩序和安全，澳門海事及水務局與廣東省漁政總隊灣仔大隊6月9日進行了珠澳休漁期聯合巡查行動，對漁船進行巡查和安全宣傳，提高漁民的海上安全意識和應急自救能力。

A fim de manter a ordem e a segurança das embarcações ancoradas no Porto Interior durante o período de defeso da pesca, a DSAMA e o Departamento de Pescas de Guangdong-Wanchai realizaram uma operação de inspeções conjuntas no dia 9 de Junho às embarcações de pesca e divulgando a segurança, com vista a sensibilizar os pescadores sobre a segurança marítima e elevar a capacidade de auto-salvamento em caso de emergência.



珠澳聯合巡查內港漁船

Inspeções conjuntas Zhuhai-Macau às embarcações de pesca do Porto Interior

出席港澳漁船安全監檢會議

Participação na Conferência de supervisão de segurança das embarcações de pesca Hong Kong-Macau



7月10日，海事及水務局派員參加了廣東省漁業船舶檢驗局舉辦的“港澳流動漁船安全監管檢驗檢查示範活動現場會”。活動就相關議題進行交流及討論，尤其包括救生設備和通訊設備的基本要求等，藉此加強港澳流動漁船的安全監管。

A DSAMA enviou pessoal para participar na “Conferência de demonstração de actividades de inspecção de segurança nas embarcações de pesca de Hong Kong-Macau”, organizada pela Register of Fishing Vessel de Guangdong Province. Nesta Conferência fizeram discussões e trocas de opiniões sobre as questões relacionadas, nomeadamente os requisitos básicos dos equipamentos de salvamento e equipamentos de comunicação, a fim de reforçar a inspecção de segurança das embarcações de pesca Hong Kong-Macau.

海事局組織相關實體視察新氹仔客運碼頭

A DSAMA convidou as entidades relacionadas para efectuar uma inspecção ao novo Terminal Marítimo de Passageiros da Taipa

海事及水務局組織建設發展辦公室及各船公司於6月12日在氹仔客運碼頭工地實地視察及召開講解會，以了解氹仔客運碼頭之營運設施及行李處理系統之運作流程。

A DSAMA convidou o Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas (GDI) e as companhias de navegação para efectuar, no dia 12 de Junho, uma inspecção “in loco” do Terminal Marítimo de Passageiros da Taipa, e uma sessão de esclarecimentos, a fim de dar compreender as instalações operacionais do terminal e os processos operacionais do sistema de tratamento das bagagens.



講解會情況
Sessão de esclarecimentos



海事局、建設辦及船公司實地視察新碼頭工地
A DSAMA, o GDI e as companhias de navegação inspecionam “in loco” o Terminal Marítimo de Passageiros da Taipa

出席國際海事組織文件實施分委會第二屆會議

Participação na 2ª. Reunião de implementação dos documentos da Sub-Comité da Organização Marítima Internacional

海事及水務局受邀參加7月13日至17日在英國倫敦舉行的國際海事組織文件實施分委會 (Sub-Committee on I.I.I.) 第二屆會議。

A DSAMA foi convidada para participar na 2ª. Reunião de implementação dos documentos da Sub-Comité da Organização Marítima Internacional (Sub-Committee on I.I.I.), realizada em Londres, entre 13 e 17 de Julho.





海事博物館辦帆藝展

Exposição de velas no Museu Marítimo

為慶祝“國際博物館日”，海事博物館於5月16至18日免費對外開放，並舉辦了多項以海事為主題的展示及工作坊：『帆藝再現』- 澳門漁民的製帆傳統和『知竹常樂』- 單帆小竹筏模型製作工作坊，教育大眾珍惜及傳承“製帆”這獨特的非物質文化遺產。

Para comemorar o “Dia Internacional dos Museus”, o Museu Marítimo esteve aberto ao público com acesso gratuito nos dias 16 a 18 de Maio, e organizou várias exposições e workshops com temas marítimos tais como: “Reaparecimento de Velas” – confecção tradicional de velas, “Jangada Feliz” – construção de modelo de jangada com vela única, educando o público para valorizar a “confecção de velas” e transmitir este peculiar património cultural imaterial da humanidade.

市民製作特色小竹筏模型留念

O público confeccionando o modelo de jangada para recordação



漁民示範獨特製帆工藝

Os pescadores fazendo demonstração da confecção peculiar de velas



廣州番禺兩天遊

Passeio de 2 dias a Panyu em Guangzhou

海事及水務局福利會於8月22及23日舉行廣州番禺兩天遊，共有28位會員及家屬參加。

A Obra Social da DSAMA organizou um passeio de 2 dias a Panyu em Guangzhou, nos dias 22 e 23 de Agosto. Participaram neste passeio 28 sócios e familiares.



海事博物館參與博物館日嘉年華

Museu Marítimo participou no Carnaval do Dia Internacional dos Museus



海事博物館於5月17日參與了“2015澳門國際博物館日嘉年華”；活動以《流動的博物館-媽閣大戲棚》為主題，嶄新概念集展覽、表演、多媒體、工作坊、講談會等為一體，透過具歷史的媽閣大戲棚，讓市民和遊客深度了解和享受澳門的傳統文化。

Museu Marítimo participou no Carnaval do Dia Internacional dos Museus no dia 17 de Maio. As actividades centraram-se no tema “Museu Ambulante – estúdio da ópera de Ma Kok”, formando-se novos conceitos de exposições, representações, multimídia, workshops, seminários, etc. Através deste estúdio histórico de Ma Kok, permitir o público e os turistas compreender profundamente e desfrutar a cultura tradicional de Macau.



海事博物館館長陳宜婉主持
《媽祖信俗與媽閣神功戲》講談會
A directora do MM presidindo o seminário de
“Crença de Mazu e Ópera de Ma Kok”

廣州市帆船協會代表團參觀航海學校

Representantes da Associação de Veleiros de Guangzhou visitaram a Escola de Pilotagem

廣州市帆船協會代表團於7月15日，一行20多人到航海學校參觀，以了解更多有關澳門海事方面的知識。

A missão representativa da Associação de Veleiros de Guangzhou, formada por mais de 20 elementos, visitou a Escola de Pilotagem, no dia 15 de Julho, a fim de compreenderem melhor os conhecimentos marítimos de Macau.





2015

海事及水務局日系列活動

Série das Actividades do dia da DSAMA

為慶祝7月18日“海事及水務局日”及東望洋燈塔150週年，海事及水務局轄下設施於7月對外開放，期間亦舉辦了展覽、工作坊、攤位遊戲、“海事樂悠遊”以及“上山下海蓋印擺滿分”等精彩系列活動，豐富市民盛夏餘暇。

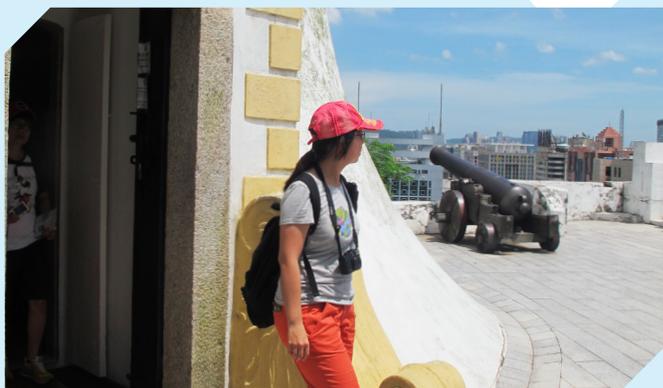
Para celebrar o “Dia da DSAMA” no dia 18 de Julho e a comemoração dos 150 anos do Farol da Guia, o público teve acesso às instalações da DSAMA no mês de Julho. Além disso, a DSAMA organizou várias actividades como exposições, workshops, barraca de jogos, passeios de barco, o visitante acumula os carimbos em cada visita às instalações da DSAMA e recebe no fim uma lembrança, enriquecendo o tempo livre de Verão dos cidadãos.

10



攤位遊戲受小朋友歡迎

As crianças brincam entusiasticamente nas barracas de jogos



燈塔開放讓市民近距離接觸塔內設備，亦可登頂俯瞰澳門景色

O público teve acesso ao interior do Farol da Guia, visitando os equipamentos interiores, e também subindo até ao topo do farol para apreciar o cenário de Macau





期間海事博物館舉辦了1:6東望洋燈塔模型運作體驗及展覽，還設有紙黏土工作坊、東望洋燈塔特色圖片展以及模型船操控活動；不少市民攜同幼小參與活動，親子同樂。

O Museu Marítimo realizou uma exposição da operação do Farol da Guia com um modelo na escala de 1:6, workshop de modelos de plasticina, exposição fotográfica do Farol da Guia e actividades para controlar navios modelos. Muitas crianças participaram nestas actividades, acompanhadas dos pais e familiares.



公眾對博物館製作的1:6燈塔模型甚感興趣

O público interessou-se bastante pelo modelo do farol na escala de 1:6 manufacturado pelo Museu



市民親手製作以燈塔150週年為主題的紙黏土作品

O público construindo o modelo do farol em plasticina

海事及水務局日另一慶祝活動“海事樂悠遊”亦廣受歡迎，參與的市民登船暢遊了青洲塘至融和門一帶，欣賞澳門沿岸景緻；活動反應熱烈，合共開出了28個航班，接待逾1,100名市民。

Uma das actividades do “Dia da DSAMA” é o “passeio de barco”, que teve muita participação do público. O passeio vai desde a Doca da Ilha Verde até às Portas de Entendimento, o público pode apreciar a paisagem litoral de Macau. Houve uma aceitação entusiástica do público a esta actividade, realizaram-se no total 28 passeios, acolhendo mais de mil e cem cidadãos.



海事局人員向小孩耐心講解

Os funcionários da DSAMA explicando pacientemente às crianças



市民乘船飽覽澳門沿岸景緻

O público apreciando a paisagem litoral de Macau



連續五年支持“休漁漁家樂” 推廣傳統漁業文化

Apoio em cinco anos consecutivos os “Passeios em Embarcações de Pesca” promovendo a cultura da pesca tradicional

為推廣和深化本澳的傳統漁業文化，海事及水務局第五年支持澳門漁民互助會舉辦“休漁漁家樂”海上暢遊活動；該活動已於6月13日至7月13日期間展開，反應熱烈。市民可登上漁船參觀各種漁具和設備，體驗澳門的百年漁業文化，更可隨船出海遊覽，欣賞澳門內港及沿岸景緻。

A fim de promover e aprofundar a cultura da pesca tradicional de Macau, a DSAMA apoiou a Associação de Auxílio Mútuo dos Pescadores de Macau pela 5ª. vez a actividade dos “passeio marítimo no período de defeso de pesca”, que começou no dia 13 de Junho até 13 de Julho, que obteve uma aceitação entusiástica do público. O público pode embarcar numa embarcação de pesca, ver os equipamentos e utensílios de pesca, sentir a cultura de pesca centenária de Macau, e pode ainda dar um passeio de barco, apreciando o Porto Interior e a paisagem litoral de Macau.



漁民示範編織漁網

Pescadores fazendo demonstração de tecelagem de redes de pesca



市民登上甲板欣賞海上風光

O público apreciando a paisagem marítima no convés da embarcação



本地漁民講解漁民生活、捕魚技術及作業方式

Pescadores locais relatando a vida dos pescadores, as técnicas de pesca e os modos de operação



<http://www.marine.gov.mo>